

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

15665 *CONVENI de cooperació en matèria de turisme entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària, fet «ad referendum» a Sofia el 21 de juliol de 1998. («BOE» 190, de 9-8-2001.)*

CONVENI DE COOPERACIÓ EN MATÈRIA DE TURISME ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE BULGÀRIA

El Regne d'Espanya i la República de Bulgària, denominats d'ara endavant «les parts contractants»;

Ateses les relacions tradicionals d'amistat que uneixen el Regne d'Espanya i la República de Bulgària;

Tenint en compte la importància del turisme en el desenvolupament de l'economia i en l'enfortiment de les relacions entre ambdós països;

Valorant la necessitat de desenvolupar les relacions turístiques entre ambdós països;

Expressant la seva voluntat d'ampliar la cooperació amb esperit d'equitat i de suport als interessos comuns,

Animats per l'esperit que va inspirar el Tractat d'Amistat i Cooperació entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària, signat el 23 de maig de 1993 a Sofia, i valorant el marc de cooperació científicotècnica existent al si de les Comissions Mixtes de Cooperació,

Acorden:

Article 1.

Les parts contractants han de dedicar una atenció especial a l'enfortiment i el desenvolupament de les relacions existents en matèria de turisme entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària com a mitjà per millorar el coneixement recíproc de la història, els costums i la cultura dels seus pobles i per facilitar la cooperació entre els respectius organismes turístics i les organitzacions d'ambdós països que actuen en el sector del turisme.

Les parts contractants han de donar suport a la cooperació entre les organitzacions turístiques búlgares i espanyoles, així com a les formes d'intercanvi d'experts en màrqueting turístic i promoció, formació, recerca i tecnologia turística i al desenvolupament d'activitats i zones d'interès turístic.

Article 2.

Les parts contractants han de col·laborar, en la mesura de les seves possibilitats, en la promoció i el desenvolupament del sector turístic d'ambdós països, mitjançant les activitats següents:

- Realització d'estudis sobre les possibilitats turístiques de zones determinades.
- Avaluació de les possibilitats de negoci i inversions turístiques.
- Realització de programes de cooperació encaminats a la promoció i el desenvolupament turístic.
- Suport de la cooperació en matèria de restauració d'edificis històrics amb finalitats turístiques.
- Intercanvi d'informació sobre la legislació turística vigent en cada un dels països, així com creació de les condicions favorables de col·laboració entre experts en matèries jurídiques relacionades amb el sector turístic.

f) Facilitació de la divulgació de les possibilitats i les ofertes turístiques de l'altre país en el seu propi.

g) Intercanvi d'experiència en matèria de promoció turística i intercanvi de publicacions i materials de promoció turística, quan sigui convenient.

Article 3.

Les parts contractants han de donar suport al desenvolupament de la cooperació en matèria de formació turística professional, s'han de donar mútuament informació referent a plans d'ensenyament en matèria de turisme.

Amb aquesta finalitat, d'acord amb el paràgraf anterior, les parts contractants s'han de proporcionar recíprocament informació referent a beques d'estudi per a estrangers, cursos d'especialització i perfeccionament en matèria turística, per tal que els ciutadans de l'altre país, que compleixin els requisits corresponents, puguin aspirar a les beques.

Els organismes turístics estatals de les parts contractants, en la mesura de les seves possibilitats i competències, han de donar suport a l'elaboració de programes bilaterals de formació en matèria turística.

Article 4.

Les parts contractants han d'estimular la seva col·laboració en l'execució de programes de recerca turística sobre temes d'interès mutu a través d'universitats o centres de recerca d'ambdós països.

Les parts contractants han d'intercanviar informació tant sobre les recerques efectuades en el sector turístic com sobre els resultats de la seva aplicació.

Article 5.

Les parts contractants han d'intercanviar informació sobre els programes de desenvolupament turístic que es duguin a terme en els seus països respectius, així com sobre els fons de finançament nacional i internacional que es puguin aplicar a aquests programes.

Article 6.

Les parts contractants s'han d'informar recíprocament de les reunions i els seminaris de caràcter tecnoturístic que es duguin a terme en els seus països respectius i han de procurar la participació de les seves especialitats en aquests actes.

Article 7.

Les disposicions d'aquest Conveni sota cap concepte no limiten els drets i les obligacions que resultin, per a cada una de les parts contractants, dels contractes bilaterals o multilaterals subscrits per cada una de les parts contractants i que hagin entrat en vigor.

Article 8.

Els canvis o les addicions a aquest Conveni s'han de fer per acord escrit entre les parts contractants i entren en vigor segons l'ordre i les condicions d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Article 9.

Aquest Conveni entra en vigor el dia en què es rebí la segona de les notes amb què les parts contractants es notifiquen mútuament que han complert els proce-

diments de les seves legislacions internes respectives requerits per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Aquest Conveni té una vigència de cinc anys i es prorroga automàticament per períodes successius d'un any, llevat que alguna de les parts contractants notifiqui per escrit a l'altra la voluntat de denunciar el Conveni almenys tres mesos abans de la data d'expiració.

La denúncia d'aquest Conveni no afecta el compliment dels programes i els projectes ni de les garanties i les facilitats que hagin estat acordades per les parts contractants per a la seva realització durant el període de vigència, excepte en el cas que les parts contractants acordin una altra cosa de manera expressa.

Aquest Conveni se signa a la ciutat de Sofia el 21 de juliol de 1998, en dos exemplars originals, en espanyol i en búlgar, que tenen el mateix tenor i idèntic valor jurídic.—Pel Regne d'Espanya, Elena Pisonero Ruiz, secretària d'Estat de Comerç, Turisme i de la Petita i Mitjana Empresa.—Per la República de Bulgària, Valentin Vasilev, ministre de Comerç i Turisme.

Aquest Conveni va entrar en vigor el 9 de juliol de 1999, d'acord amb el que estableix l'article 9.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 25 de juliol de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

15666 *CONVENI per al reconeixement recíproc de punxons de proves d'armes de foc portàtils i reglaments, fets a Brussel·les l'1 de juliol de 1969 («Butlletí Oficial de l'Estat» número 228, de 22 de setembre de 1973). Decisions preses per la Comissió Internacional Permanent per a la Prova d'Armes de Foc Portàtils en la XXV Sessió Plenària del juny de 1998. («BOE» 190, de 9-8-2001.)*

COMISSIÓ INTERNACIONAL PERMANENT PER A LA PROVA D'ARMES DE FOC PORTÀTILS (CIP)

La Comissió Internacional Permanent per a la Prova d'Armes de Foc, fent referència al Conveni per al reconeixement recíproc de punxons de prova d'armes de foc portàtils i al Reglament, fets a Brussel·les l'1 de juliol de 1969, té l'honor de posar en coneixement de les parts contractants les decisions adoptades en la XXV Sessió Plenària.

XXV-1. Declaració feta en aplicació del paràgraf 5 de l'article I del Conveni.

Els decrets 64/1996 i 65/1996 del Ministeri d'Indústria, Comerç i Turisme d'Hongria són conformes a les prescripcions de la CIP.

El Decret 174/1997 i el Repertori de lleis 288/1995 de la República Txeca són conformes a les prescripcions de la CIP.

XXV-2. Control de cartutxos comercials.

Decisió presa en aplicació del paràgraf 1 de l'article 5 del Reglament.

Modificacions que s'han d'aportar a la Decisió XV-7.

A) Substituir el paràgraf 3.2 pel següent:

«3.2 Les municions de prova, així com els cartutxos d'altres prestacions, han de ser identificables:

Municions de prova:

Per una càpsula dentada, o bé per la cara posterior de la càpsula de color vermell o una beina de color vermell, o bé per la inscripció en el cos de la beina, en una de les llengües utilitzades en els països membres de la CIP, "munició de prova" afegint-hi la pressió de prova del calibre.

Cartutxos per a armes de canó/ons llis/os, d'altres prestacions:

Per la cara posterior de la càpsula d'un color diferent, o bé per la inscripció al cos de la beina "Màx. 1.050 bars" o "Per a armes provades a 1.370 bars", en una de les llengües utilitzades pels països membres de la CIP.»

B) Afegir a l'article 4 el paràgraf f) següent:

«f) Per als cartutxos de prova: "municions de prova".»

Els paràgrafs f), g) i h) es converteixen respectivament en g), h) i i).

XXV-3. Prova de determinades armes de foc i determinats aparells de càrrega explosiva portàtils. Annex tècnic.

Decisió presa en aplicació del paràgraf 1 de l'article 5 del Reglament.

Modificació que s'ha d'aportar a la Decisió XVI-6.

A l'article 1.2 s'ha de substituir:

«... peça de fixació de prova», per «peça cilíndrica de prova...».

XXV-4. Mesurament de les pressions dels cartutxos de percussió anular. Mètode Crusher.

Decisió presa en aplicació del paràgraf 1 de l'article 5 del Reglament.

Modificació que s'ha d'aportar a la Decisió XVII-5.

Afegir al final de l'article 3:

«Per al calibre 22 short, l'aparell de mesurament s'ha de col·locar a 12,49 mil·límetres del cantell de la culata, amb una tolerància de $\pm 0,20$ mil·límetres.»

XXV-5. Realització de proves individuals. Armes carregades per la culata. Reglament tipus. Annex: cotes importants de les armes que s'han de controlar des del punt de vista de la seguretat.

Rebutjada a conseqüència de l'oposició del Regne de Bèlgica (vegeu l'article 8.1 del Reglament).

XXV-6. Control de cartutxos comercials.

Rebutjada a conseqüència de l'oposició de la República Federal d'Alemanya (vegeu l'article 8.1 del Reglament).

XXV-7. Prova d'armes de canó/ons llis/os de percussió central que es carreguen per la culata (mètode transductor mecanolèctric).

Rebutjada a conseqüència de l'oposició de la República Federal d'Alemanya (vegeu l'article 8.1 del Reglament).